

Orientierung der Sozialhilfe über Rechte und Pflichten der Hilfesuchenden

راهنمای کمک مالی دولتی استان سولوتورن حقوق و تعهدات متقاضیان کمک ها دولتی

1. Ausgangslage

Sie haben aufgrund Ihrer persönlichen Situation Sozialhilfeleistungen beantragt. Diese Orientierung informiert Sie über die wichtigsten Rechte und Pflichten. In der ebenfalls enthaltenen Selbstdeklaration bestätigen Sie Ihre aktuellen finanziellen Verhältnisse. Ihre Angaben werden periodisch überprüft.

۱ - موقعیت

شما بر اساس موقعیت شخصی خود درخواست کمک های اجتماعی کرده اید. این اطلاعیه شما را از مهم ترین حقوق و تعهدات آگاه می کند. در خود اعلامیه نیز گنجانده شده است که شما وضعیت مالی فعلی خود را تایید می کنید. جزئیات شما به طور دوره ای بررسی خواهد شد.

2. Auskunftspflicht und Meldepflicht

Damit der Sozialhilfeanspruch geprüft werden kann, müssen Sie Ihre Einkommens- und Vermögensverhältnisse lückenlos offenlegen und sämtliche als erforderlich erachteten Auskünfte wahrheitsgetreu erteilen und Einblick in schriftliche Unterlagen gewähren. Sie sind daher verpflichtet, die Fragen in der nachfolgenden Selbstdeklaration **wahrheitsgetreu** und **vollständig** zu beantworten. Die Sozialhilfeorgane sind zudem berechtigt, nötigenfalls bei Dritten Auskünfte einzuholen. In der Regel sind Sie vorgängig darüber zu orientieren. Zudem ist der Sozialdienst ermächtigt, den Steuerbehörden den Status und Daten von sozialhilfeabhängigen Personen mitzuteilen. Der Sozialhilfebezug von Ausländerinnen und Ausländern wird dem kantonalen Migrationsamt mitgeteilt.

۲ - موظف به گزارش و آراانه اطلاعات

برای اینکه استحقاق کمک های اجتماعی ارزیابی شود، باید درآمد و شرایط مالی خود را **به طور کامل فاش** کنید و تمام اطلاعات لازم را **صادقانه** ارائه کنید و اسناد کتبی آن را ارائه کنید.. شما موظف هستید تمامی سؤال های برگه لازم را با صحت کامل و بدون کم و کاست پاسخگو باشید. در صورت لزوم مأموران محق خواهند بود در تحقیقات خود از فرد ثالث نیز سؤال کنند. البته در این زمینه قبلا شما را مطلع خواهند کرد. آنها همچنین مجازند برای تبادل اطلاعات با اداره مالیات هم تماس بگیرند. در مورد درخواست کننده گان خارجی مأموران با اداره مهاجرت نیز مرتبط خواهند بود.

Verändern sich Ihre Verhältnisse, muss die Hilfe neu berechnet werden. Deshalb sind Sie verpflichtet, uns insbesondere folgende Änderungen umgehend zu melden:

اگر شرایط مالی شما تغییر کند، کمک باید دوباره محاسبه شود. بدین منظور شما مکلف هستید هرگونه تغییر در اوضاع مالی خود را به اطلاع برسانید.

- ⇒ Aufnahme oder Verlust der Arbeit
- ⇒ Änderungen Ihres Arbeitslohns
- ⇒ Bezüge aus Renten oder Versicherungen (inkl. Altersvorsorge und beruflicher Vorsorge)
- ⇒ Änderung der Haushaltzusammensetzung
- ⇒ Gewinne, Schenkungen und Erbschaften (aus dem Aus- wie Inland)
- ⇒ Generelle Vermögensveränderungen
- ⇒ Wohnungswechsel und Mietzinsänderungen
- ⇒ Auslandsaufenthalte

- ↔ کار جدیدی شروع کرده اید یا شغل خود را از دست داده اید
- ↔ حقوقتان تغییر کرده
- ↔ در بیمه سالمندان یا دیگر بیمه هایتان تغییری رخ داده
- ↔ دخل و خرج خانه تان تغییری کرده
- ↔ سودی، هدیه ای یا ارثی به شما رسیده
- ↔ هرگونه تغییر در وضع مالیاتان رخ داده
- ↔ محل اقامتتان را تغییر داده اید و یا اجاره خانه تان تغییر کرده
- ↔ در خارج از کشور اقامت کرده اید

3. Befolgung von Anordnungen und Sanktionen

Die wirtschaftliche Hilfe kann mit Auflagen und Weisungen verbunden werden. Diese müssen geeignet sein, die richtige Verwendung der Beiträge zu sichern oder Ihre Lage und die Ihrer Angehörigen zu verbessern. Wer Anordnungen der Sozialhilfeorgane nicht befolgt, z.B. Auflagen oder Weisungen missachtet oder Leistungen trotz Mahnung unzweckmässig verwendet, dem können die Leistungen gekürzt oder gestrichen werden.

۳ - پیروی از دستورالعمل ها و جریمه

کمک های اقتصادی می تواند تابع شرایط و دستورالعمل ها باشد. این ها باید برای اطمینان از استفاده ی صحیح از کمک ها یا بهبود وضعیت شما یا بستگانان مناسب باشد. هر کسی از دستورالعمل های رفاه اجتماعی پیروی نکند. به عنوان مثال شرایط یا دستورالعمل ها را نادیده بگیرد یا خدمات با اطلاع به طور نامناسب استفاده شود می توان خدمات را کاهش داد یا آنها لغو کرد.

4. Verrechnung von Versicherungsleistungen

Werden für die gleiche Zeitdauer der Sozialhilfeunterstützung Leistungen der AHV/IV/EL oder andere Versicherungsleistungen nachbezahlt, gelten die Leistungen der Sozialhilfe bis maximal zur Höhe der Nachzahlungen als Vorschussleistungen. Diese sind rückerstattungspflichtig und werden direkt mit der entsprechenden Sozialversicherung verrechnet. Vorbehalten bleiben Verrechnungsanträge anderer gesetzlicher Leistungserbringer.

۴ - محاسبه بیمه های اجتماعی

اگر به موازات کمک های مالی اجتماعی از صندوق های دیگری همچون بیمه معلولین، بیمه سالمندی و غیره کمک مالی صورت بگیرد مابالنفات از آن کم شده محاسبه و پس گرفته می شود. این باز پرداخت در مورد هرگونه کمک های مالی دیگر نیز صدق میکند.

5. Rückerstattungspflicht bei rechtmässigem Bezug

Sie haben bezogene Sozialhilfeleistungen zurückzuerstatten, wenn Sie in finanziell günstige Verhältnisse gelangen. Bei nicht realisierbarem Vermögen wird die Sicherstellung bzw. die Unterzeichnung einer Rückerstattungsverpflichtung verlangt (siehe separates Formular). Der Rückerstattungsanspruch ist Ihnen gegenüber nach 10 Jahren seit der letzten Hilfeleistung verwirkt. Gegenüber Ihren Erben verjährt der Rückerstattungsanspruch innerhalb von zwei Jahren seit Ihrem Tod. Die Erben haften solidarisch; ihre Haftung ist auf den Umfang des Nachlasses beschränkt. Bedeutet die Rückerstattung für Sie oder Ihre Erben eine grosse Härte, kann von der Rückforderung ganz oder teilweise abgesehen werden.

۵ - بازپرداخت کمک مالی مداوم

شما متعهد میشوید در صورتی که وضع مالی شما بهبود یابد کمک های مالی اجتماعی دریافت شده را پس دهید. در این مورد تعهدنامه جداگانه ای را امضا میکنید. اگر این بازپرداخت ۱۰ سال برایتان مقدور نباشد، به شما بخشیده خواهد شد. و در صورت فوت شما وراثت شما تا دو سال این بدهی شما را به عهده میگیرند و بعد از آن بخشیده خواهد شد. بازپرداخت با تناسب به وضع شما خواهد بود. اگر بازپرداخت کمک مالی گرفته شده برای شما سخت یا غیر ممکن باشد، میتوان بخشی از آن یا کل آن را به شما بخشید.

6. Unrechtmässiger Bezug: Rückerstattungspflicht, straf- und ausländerrechtliche Folgen

Wenn Sie Sozialhilfe unrechtmässig bezogen haben, müssen Sie die erhaltene Leistung zurückerstatten. Betrug (Art. 146 StGB) im Bereich der Sozialhilfe, unrechtmässiger Bezug von Leistungen der Sozialhilfe (Art. 148a Abs. 1 StGB) und zweckwidrige Verwendung der Sozialhilfe sind strafbar. Es drohen Geld- und Freiheitsstrafen. Bei Ausländerinnen und Ausländern droht zudem die obligatorische Ausweisung aus der Schweiz (Art. 66a StGB).

۶ - دریافت غیرقانونی: تعهد به بازپرداخت، پیامدهای حقوق کیفری و دیگر عواقب اقامتی آن

اگر شما به صورت غیر قانونی کمک مالی دریافت کنید موظف به بازپرداخت آن خواهید بود. وان طبق بند ۱۴۶ قانون جنایی، کلاهبرداری محسوب میشود. طبق بند ۱۴۶ و ۱۴۸ قانون جنایی، جرم شناخته میشود و حتی مجازات زندان برای آن در نظر گرفته شده. برای اتباع خارجی طبق بند ۶۶ قانون جنایی میتواند اخراج از سویس را بدنبال داشته باشد.

7. Verwandtenunterstützung

Gemäss Art. 328 ff. ZGB müssen Verwandte einander unterstützen. Nach dem Sozialgesetz ist das Amt für soziale Sicherheit, Abteilung Sozialhilfe und Asyl verpflichtet zu überprüfen, ob Ihre Verwandten einen Beitrag an die Unterstützung leisten können.

۷ - تقبل مالی اقوام

طبق بند ۳۲۸ قانون مدنی بستگان موظفند یکدیگر را پشتیبانی مالی کنند. بر اساس قانون اجتماعی در رابطه با کمک مالی به پناهندگان، مأمورین تحقیق میکنند که آیا اقوام متقاضی میتوانند بخشی از آن را متقبل شوند یا خیر.

8. Eröffnung, Rechtsmittelbelehrung, Beschwerderecht

Beschlüsse über Gewährung, Verweigerung, Kürzung oder Streichung von Sozialhilfeleistungen und die damit zusammenhängenden Auflagen und Weisungen sind Ihnen mit Begründung und Rechtsmittelbelehrung schriftlich zu eröffnen. Gegen die Beschlüsse der örtlichen Sozialhilfeorgane können Sie innert 10 Tagen beim Departement des Innern des Kantons Solothurn Beschwerde erheben.

۸ - تصمیم، علت تصمیم و حق شکایت به آن

تصمیم در مورد قبول کمک مالی یا رد آن، تقلیل آن و یا قطع آن از طریق کتبی به شما تفهیم و ابلاغ میگردد. در صورت مخالفت با تصمیم گرفته شده، ۱۰ روز برای اعتراض فرصت خواهید داشت.

9. Selbstdeklaration bezüglich Einkommens- und Vermögenswerte

Die Selbstdeklaration ist durch die antragsstellende Person **eigenhändig** auszufüllen und bezieht sich auch auf die Situation der Ehepartnerin, des Ehepartners und der minderjährigen Kinder. Volljährige Kinder oder unverheiratete Paare haben die gesamte Orientierung der Sozialhilfe separat auszufüllen.

۹ - اطلاعات در مورد درآمد و دارایی ها

متقاضی موظف است شخصا اطلاعات درخواستنامه را مربوط به موقعیت مالی خود، همسرش و فرزندانش که هنوز به سن قانونی نرسیده اند را به صورت دستی پر کند. فرزندان که به سن قانونی رسیده اند و زوج هایی که ازدواج نکرده اند هر کدام جداگانه تقاضا نامه را پر خواهند کرد.

9a) Gehen Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder zurzeit einer bezahlten Arbeit nach? Sind Sie selbständig erwerbstätig?

۹ آ) آیا شما، همسرتان و یا فرزندتان در حال حاضر کار پولی میکنید؟ آیا شما خود اشتغالی میکنید؟

Ja بله Nein خیر

Total Höhe der monatlichen Einkünfte: _____ مبلغ درآمد ماهیانه،

Arbeitgeber/ (محل کار) کارفرما _____

9b) Haben Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder derzeit sonstige Einnahmen oder sind Leistungsansprüche momentan angemeldet, aber noch ausstehend?

۹ ب) آیا شما، همسرتان و یا فرزندتان منبع درآمد دیگری دارید؟ و یا تقاضای کمک مالی از صندوق مالی کرده اید؟
جواب گرفته اید؟

Altersrente (AHV) صندوق سالمندان	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Invalidenrente (IV) صندوق معلولین	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
IV-Taggeld (IV) جبران کمبود حقوق معلولی	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Integritätsentschädigung (IV) جبران خسارت موقت	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Ergänzungsleistungen (EL) حقوق تکمیلی سالمندان	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Leistungen EO / MV (Erwerbsersatzordnung, Militärversicherung) جبران افراد نظامی، دفاع مدنی یا خدماتی اجتماعی از دست دادن درآمد	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Arbeitslosentaggelder (ALV), حقوق بیکاری Insolvenzentschädigung جبران خسارت ورشکستگی	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Pensionskassenrente (BVG) حقوق بازنشستگی	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Krankentaggeld حقوق دوران نقاهت	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Unfalltaggeld حقوق دوران نقاهت سانحه	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Unfallrente (z.B. SUVA) حقوق سانحه	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Hilflosenentschädigung (HE) کمک هزینه وقتی که فرد به تنهایی قادر به کارهای روزمره خویش نمیباشد	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :

Witwen-, Waisen- oder Kinderrente حقوق بیوه گی و یتیمی	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
andere Renten (z.B. ausländische) دیگر حقوق (خارج از کشور)	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Mutterschaftsentschädigung کمک هزینه سرپرستی مادر	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Ehegattenalimente / Inkasso نفقه همسر	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Kinderalimente / Bevorschussung نفقه فرزند / متناسب با توان مالی	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Familienergänzungsleistungen هزینه تکمیلی خانواده	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Familienzulagen کمک هزینه خانواده	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Stipendien بورسی تحصیلی	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Individuelle Prämienvergünstigung تخفیف مخصوص (در بیمه درمانی)	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Freiwillige Unterstützung von Verwandten oder Bekannten کمک های داوطلبانه اقوام و بستگان	<input type="checkbox"/> Nein / خیر	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Andere freiwillige Leistungen (z.B. von Stiftungen, Fonds, Hilfswerken) دیگر کمک های داوطلبانه از موسسات خیریه	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Haftpfllichtleistungen مسئولیت مالی در قبال شخص ثالث	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Ausstehende Lohnzahlungen حقوق هنوز پرداخت نشده	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
Opferhilfe دیه	<input type="checkbox"/> Nein / خیر <input type="checkbox"/> ausstehend / هنوز مشخص نشده	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :
andere Einnahmen: درآمد های دیگر	<input type="checkbox"/> Nein / خیر	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / بله مبلغ Person / فرد :

9c) Geben Sie alle Ihre zurzeit aktiven Post- oder Bankkonti in der Schweiz und im Ausland an, welche auf Sie, Ihren Ehepartner oder Ihre Kinder lauten:

۹ پ) تمامی حساب های مالی خود، همسر و یا فرزندان را چه در سوئیس و یا خارج از سوئیس درج کنید

InhaberIn دارنده حساب	Name der Bank / Ort نام بانک / محل	IBAN oder Konto-Nr. شماره حساب بانک	Aktueller Saldo مبلغ حساب جاری

9d) Wie viel Bargeld besitzen Sie, Ihr Ehepartner und Ihre Kinder aktuell?

۹ ت) در حال حاضر دارایی شما، همسر شما و یا فرزندانان چقدر میباشد؟

Gesuchstellende Person متقاضی: فرانك Fr. _____

Ehepartner/in همسر: فرانك Fr. _____

Kinder فرزندان: فرانك Fr. _____

9e) Besitzen Sie, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder weitere Vermögenswerte oder Ansprüche?

۹ ث) شما، همسر و فرزندانان مایملکی دارید؟ طلبی دارید؟

Wertschriften (z.B. Aktien, Obligationen, Anteilscheine) اوراق قرضه اوراق بهادار و یا سهام	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل
Wertsachen (z.B. Gold, wertvoller Schmuck/ Bilder/Kunstgegenstände) طلا جواهر آثار هنری	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل
Freizügigkeitskonto / Pensionskassengelder صندوق پس انداز / صندوق بازنشستگی	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل
Private Vorsorge Säule 3a صندوق بیمه شخصی سالمندان ۳ آ	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل
Lebensversicherung Säule 3b بیمه عمر ۳ ب	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل
Ansprüche auf umverteilte Erbschaften ارثیه	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل
Gewährte Darlehen an Dritte طلب از شخص ثالث	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل
Andere: دیگر	Nein <input type="checkbox"/> خیر	Ja <input type="checkbox"/> بله	folgende: به شرح ذیل

9f) Haben Sie, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder in der Schweiz oder im Ausland Rechte an Immobilien (Haus, Land oder Eigentumswohnung)? Generieren Sie daraus Pacht- oder Mietzinseinnahmen?

۹ ج) آیا شما، همسرتان یا فرزندانان در سوئیس یا خارج، زمین یا ملکی دارید؟ از قبیل خانه یا آپارتمان. کسب اجاره میکنید؟

: به شرح ذیل folgende بله Ja خیر Nein
Pacht-/Mietzinseinnahmen کسب اجاره: فرانك Fr. _____

Ort محل:	Grundbuch-Nr. شماره ثبت املاک	Verkehrswert ارزش: فرانك Fr.
Ort محل:	Grundbuch-Nr. شماره ثبت املاک	Verkehrswert ارزش: فرانك Fr.

9g) Besitzen oder benutzen Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder ein Fahrzeug (z.B. Auto, Motorrad oder andere Fahrzeuge)?

۹ چ) ایا شما، همسرتان و یا فرزندتان صاحب وسیله نقلیه میباشید؟ از قبیل اتوموبیل، موتور و غیره

Nein خیر Ja بله folgende: به شرح ذیل

Marke مارک / Typ مدل: _____ _____	Jahrgang: سال _____ Km-Stand: کیلومتر _____	<input type="checkbox"/> Besitz, مالک Kaufpreis : قیمت خرید _____ <input type="checkbox"/> Benutzung مالک کسی دیگر است، من استفاده میکنم BesitzerIn: مالک _____ <input type="checkbox"/> Leasing, اقساتی Leasingzins سود اقسات _____
Marke مارک / Typ مدل: _____ _____	Jahrgang: سال _____ Km-Stand: کیلومتر _____	<input type="checkbox"/> Besitz, مالک Kaufpreis : قیمت خرید _____ <input type="checkbox"/> Benutzung مالک کسی دیگر است، من استفاده میکنم BesitzerIn: مالک _____ <input type="checkbox"/> Leasing, اقساتی Leasingzins سود اقسات _____

Weitere wichtige Informationen, Ergänzungen oder Bemerkungen zu Einkommen und Vermögen:

دیگر اطلاعات مبرم و یا تکمیلی در زمینه اوضاع مالی

Die unterzeichnende(n) Person(en) امضا کننده

GesuchstellerIn: متقاضی _____ Geburtsdatum تاریخ تولد _____
 (Name, Vorname اسم فامیل و اسم in Blockschrift درشت)

EhepartnerIn: همسر _____ Geburtsdatum: تاریخ تولد _____
 (با حروف درشت in Blockschrift اسم فامیل و اسم)

bestätigt/bestätigen hiermit mit ihrer Unterschrift, die Fragen zur Selbstdeklaration verstanden zu haben und wahrheitsgetreu, vollständig und in Kenntnis der Strafbarkeit wahrheitswidriger und/oder unvollständiger Angaben beantwortet zu haben. Die unterzeichnende Person bestätigt ebenfalls, die Orientierung gelesen und verstanden zu haben:

بدین وسیله با امضای خود تایید میکنم که سوالات این پرسشنامه را فهمیده و با صداقت کامل پاسخ داده ام. با آگاهی کامل نسبت به اینکه در صورت ارائه ی اطلاعات خلاف آن جرم محسوب میشود. امضا کننده همچنین تایید میکند که این فورم را خوانده و فهمیده است.

Ort, Datum محل ، به تاریخ

Unterschrift GesuchstellerIn امضای متقاضیان

Ort, Datum محل ، به تاریخ

Unterschrift EhepartnerIn امضای متقاضیان

(beide Ehegatten; für Personen mit eingeschränkter Handlungsfähigkeit unterzeichnet der gesetzliche Vertreter)

امضای وکیل حقوقی در صورتی که فرد به علت محدودیت نتواند شخصا امضاء کند

Durch den Sozialdienst auszufüllen

توسط کارمندان مرکز کمک مالی دولتی پر شود

Formular wurde durch die antragsstellende Person eigenhändig ausgefüllt: Ja Nein

Wenn Nein, bitte Begründung angeben:

Formular wurde der antragsstellenden Person übersetzt: Ja Nein

Formular wurde in der folgenden Sprache abgegeben: _____

Wenn ja, in welcher Sprache und durch wen (Vorname, Name, Adresse)?

Name, Datum und Unterschrift der Sachbearbeiterin / des Sachbearbeiters

Name, Vorname: _____ Datum: _____

Unterschrift: